

A citrusfa

Istensegíts (Bukovina), Kodály Zoltán

A cit-rus-fa* le - ve les - től, á - gas - tól,
 Kis - an gya - lom, hogy váljunk el egy - más - tól?
 Úgy el - vá - lunk, kis - an - gya - lom, egy - más - tól,
 Mint a csil - lag fé - nyes ra - gyo - gá - sá - tól.

Házam előtt csak egy csillag ragyogott,
 Annak a csillagnak sok irigye volt.
 Eltiltották azt a csillagot ki az én,
 Bús életemre ragyogott.

Édesanyám gyengén nevelt engemet,
 Mégsem tudja az én bús életemet,
 Mert ha tudná az én bús életemet,
 Éjjel-nappal síratgatna engemet.

* citromfa

The Lemon Tree

Istensegíts (Bukovina), Zoltán, Kodály

The le - mon tree holds its leaves and branches high,
 Sweet - heart, could you and I e - ver say good - bye?
 We will part on - ly when, as a di - vine sign,
 The starts in the sky give up their gol - den shine.

Over my house, there was only one starlight,
 But many people envied me for that sight,
 And forbade me to enjoy that great delight,
 Which shone into my life heavenly and bright.

My mother had raised me in a gentle way,
 But she doesn't know of my sadness today,
 If she were aware of my sorrow today,
 She would be crying over me night and day.

A csitári hegyek alatt

m Alsócsitár (Nyitra vm.), Kodály Zoltán



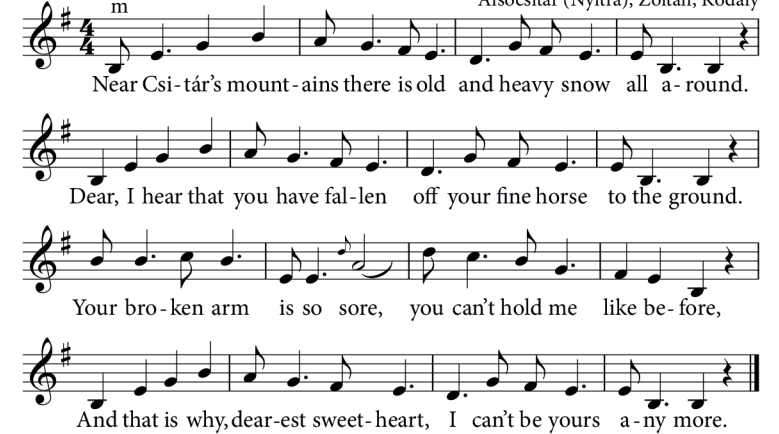
A csi - tá - ri he-gyek a-latt ré-gen le-e - sett a hó.
Azt hal-lot-tam, kis-an-gya-lom, vé-led e-sett el a ló.
Ki-tör - ted a ke-ze - det, mi-vel ö-lesz en-ge - met?
Így hát, kedves kis-an-gya-lom, nem le-he-tek a ti - ed.

Amott látok az ég alatt egy madarat repülni.
De szeretnék a rózsámnak egy levelet küldeni!
Repülj, madár! Ha lehet, vidd el ezt a levelet!
Mondd meg az én galambomnak, ne sirasson engemet!

Arra alá van egy erdő, jaj, de nagyon messze van,
Kerek erdő közepében két rozsmaringbokor van,
Egyik hajlik a vállamra, másik a babáméra,
Így hát, kedves kisangyalom, tiéd leszek valaha.

Near Csitár's Mountains

m Alsócsitár (Nyitra), Zoltán, Kodály



Near Csi-tár's mount-ains there is old and heavy snow all a-round.
Dear, I hear that you have fal-len off your fine horse to the ground.
Your bro-ken arm is so sore, you can't hold me like be-fore,
And that is why, dear-est sweet-heart, I can't be yours a-ny more.

High above, under the blue sky, I see a small bird flying,
Oh, I want to send a letter with her to my sweet darling.
Fly little bird, fly out there, please take with you my letter,
Tell her not to cry over me because I still do love her.

Down below, there is a forest, which is far away and round,
Two rosemary bushes have grown in the forest's middle ground.
One bush is leaning my way, the other my sweetheart's way,
This is a sign, my sweet darling, that I will be yours someday

A horgosi csárda

Horgos (Csongrád vm.), Kiss Lajos

A hor-go - si csár - da ki van fest - ve,
 O - da - jár a cim - bal - mos a
 cim-bal-má-val cimbal-moz-ni min-den es - te.
 Kocs - má - ros - né azt hi - szi,
 hogy a lá-nyát el - ve - szi egy - va - la - ki.

A horgosi csárda ki van festve.
 Oda jár az egész banda
 Muzsikálni, muzsikálni minden este.
 Kocsmárosné azt hiszi,
 Hogy a lányát elveszi egy valaki.

Horgoson is vannak csinos lányok
 Minden este egyet-kettőt
 Kézenfogva, karonfogva kipróbálok
 Kocsmárosné azt hiszi,
 Hogy a lányát elveszi egyvalaki.

The Tavern of Horgos

Horgos (Csongrád), Lajos, Kiss

The ta-vern of Hor - gos is paint-ed white,
 That is where cim - ba - lom pla - yers
 Go to play their fine cim ba-lom eve-ry late night.
 The inn-keep - er's wife thinks she
 Can mar-ry her daugh-ter off to some-bo - dy.

The tavern of Horgos is painted white,
 That is where the entire band
 Plays its music, plays its music every late night.
 The innkeeper's wife thinks she
 Can marry her daughter off to somebody.

Horgos has pretty girls in great supply,
 Two or three of them every night,
 Walking arm in arm, hand in hand, I want to try.
 The innkeeper's wife thinks she
 Can marry her daughter off to somebody.

A jó lovas katonának

Zsére (Nyitra vm.), Kodály Zoltán

A jó lo-vas ka-to - ná-nak de jól va-gyon dol - ga,
E - szik, i - szik a sá - tor - ban, sem - mi - re sincs gond - ja.
Hej, é - let, be gyöngy é - let, en - nél szebb sem le - het,
Csak az jöj - jön ka - to - ná - nak, a - ki i - lyet sze - ret!

Paripáját megforgatja, úgy megyen dolgára,
Csillog-villog a mezőben virágszál módjára.
Hej, élet, be gyöngy élet, ennél szebb sem lehet,
Csak az jöjjön katonának, aki ilyet szeret!

Isten hozzád, apám, anyám, én édes szerelmem,
Húgom, bátyám, sógor, komám, avagy jertek velem.
Hej, élet, be gyöngy élet, ennél szebb sem lehet,
Csak az jöjjön katonának, aki ilyet szeret!

The Skilled and Fast Mounted Soldier's

Zsére (Nyitra), Zoltán, Kodály

The skilled and fastmount-ed sol-dier's life is full of laugh-ter,
He is wined and dined in his tent, he is well looked af-ter.
Hey, his life is so splen-did, I can't think of great-er,
Come on, sign up with the ar-my, do not wait till lat-er!

He runs circles on his stallion, bursting with high power,
Sparkles-glitters in the meadow, like a pretty flower.
Hey, his life is so splendid, I can't think of greater,
Come on, sign up with the army, do not wait till later!

Farewell, my dear father, mother, my beloved sweetheart,
Sister, brother, brother-in-law, hop on the army's cart!
Hey, this life is so splendid, I can't think of greater,
Come on, sign up with the army, do not wait till later!

A karádi faluvégen

Karád (Somogy m.), Dávid Gyula

A ka - rá - di fa - lu - vé - gen,
Sej, haj, lu - lu - lu - lu - lá - rom,
Le - ány - vá - sár lesz a hé - ten,
Sej, haj, lu - lu - lu - lu - lá - rom.

Száz forintért adnak egyet,
Sej, haj, lulu-lulu-lárom,
Milyen drága, mégis vesznek,
Sej, haj, lulu-lulu-lárom.

A karádi faluvégen,
Sej, haj, lulu-lulu-lárom,
Legényvásár lesz a héten,
Sej, haj, lulu-lulu-lárom.

Sült krumpliért adnak egyet,
Sej, haj, lulu-lulu-lárom,
Milyen olcsó, mégsem vesznek,
Sej, haj, lulu-lulu-lárom.

Outside Karád

Karád (Somogy), Gyula, Dávid

Out - side Ka - rád, in hale or gale,
Come, see, lu - lu - lu - lu lah - rom,
Pret - ty girls will be up for sale,
Come, see, lu - lu - lu - lu lah - rom.

Hundred forints is what it takes,
Golly, lu-lu-lu-lu lahrom,
And the girls still sell like hot cakes,
Golly, lu-lu-lu-lu lahrom.

Outside Karád, in hale or gale,
Come, see, lu-lu-lu-lu lahrom,
Handsome lads will be up for sale,
Come, see, lu-lu-lu-lu lahrom.

For potatoes you get a guy,
Golly, lu-lu-lu-lu lahrom,
It's dirt cheap, yet no one will buy,
Golly, lu-lu-lu-lu lahrom.